

touché afin que soit apaisée mon extrême inquiétude. Voilà ce que je vous annonce avec respect.

Texte d'une déclaration adressée au T'ai chan la sixième année king-t'ai (1455) à l'occasion de calamités¹⁾.

Avec respect j'ai reçu le mandat du Ciel et une lourde charge a été confiée à mon humble personne. C'est sur moi que s'appuient le peuple et les divinités de la terre; c'est de moi que dépendent les calamités ou les prospérités. Quoique ma volonté s'applique constamment à faire mon examen de conscience, mon gouvernement commet souvent des fautes dans ses actes. Tantôt donc le froid et le chaud font défaut aux époques fixées; tantôt la pluie et le temps sec outrepassent leurs limites; les champs et les cultures perdent tout leur profit; les céréales et le blé ne poussent pas; cela afflige fort le cœur du peuple et cela nuit même aux finances de l'état. Si je recherche quelle en est la cause, en vérité elle provient de moi²⁾. Cependant, si c'est par mes fautes que j'ai attiré ces calamités, assurément je n'en décline point la responsabilité personnelle; mais, pour ce qui est de transformer

當專夫有咎無功過將惟一轉殃為福功孰與均特致懇祈幸副懸望謹告

恭承天命重付眇躬民社所依灾祥攸繫志恆內省政每外乖或寒燠愆期或雨陽踰度田疇失利穀麥不登憂切民心妨及國計究推所自良由在茲然因咎致灾固朕躬罔避而轉殃為福實神職

景泰六年灾沴告泰山文

同前

1) *Chan tch'ouan tien*, XVI, 3 v°; C, I, c, 19 v°.

Prière de 1455 p.C.

2) Sur cette valeur des mots 在茲, cf. *Louen yu*, IX, 5.